Sample translation

|  |  |
| --- | --- |
| **Korean to English: (excerpt from) Memoirs: Human Rights in North Korea** **General field:** Art/Literary |  |
| **Source text - Korean** 여기 남쪽에서는 인권이라는 말을 많이 한다. 인권은 사람이 세상에 태어나면 반드시 가져야 되고 보호법상 지켜져야 할 기본 권리를 가리키는 것이라 생각한다. 내가 살았던 북한에도 “자유가”라는 노래가 있다. 김일성이 만주에서 항일을 할 때 불렀다는 노래다.  사람은 사람이라 이름 가질 때 자유권은 꼭 같이 가지고 났다 자유권 없이는 살아도 죽은 몸이니 목숨은 버리어도 자유는 못 버려  김일성도 정권을 쥐기 이전에는 인간권리의 필요성을 알았을 테고 그것을 주장했다는 것인데 막상 최고 권력의 자리에 올라앉고 오랫동안 모든 것을 제 멋대로 하게 되니 개구리 올챙이 적 생각을 잊은 것 같다. 북한을 탈출해 대한민국에 온 몇 해 후인 2011년 12월 17일, 나는 탈북자 정착교육기관인 하나원을 함께 졸업하고 지방으로 나갔던 친구가 집에 온다는 소식을 듣고 서울역으로 나갔다. 시간이 조금 남아 로비에서 텔레비전을 보는데 뜻밖의 소식을 접했다. 북한 최고 독재자 김정일이 죽었다는 뉴스였다. 말 그대로 천년만년 살 것처럼 그렇게도 나쁜 짓을 많이 하던 김정일이 죽었다는 소식에 나는 물론 다른 사람들도 모두 놀라는 모습들이었다. 이어 텔레비전에서 북한 사람들이 오열하는 모습이 나왔다. 군인도 학생도 사무원으로 보이는 사람들, 모두가 하나같이 울며불며 만수대 언덕에 세운 김일성의 동상에 오른다. 어떤 사람은 아주 몸부림을 치고 또 어떤 사람은 울다가 기진한 듯 들것에 실려 나간다. 문득 김일성이 죽었을 당시 생각이 났다. 그 때도 북한주민생활은 어렵기 그지없었다. | **Translation - English** Here in the South, there is a lot of talk about human rights. Human rights is a basic right—something one must have when one is born into the world that must be protected by fundamental laws. In North Korea, where I lived, there is a song called “Freedom.” Kim Il-sung is said to have sung this song during the Anti-Japanese movement in Manchuria.  When a person is given a name at birth, He is also given freedom. Life without freedom is no life at all, So I can give my life but not my freedom.  Before he came into power, even Kim Il-sung must have known the need for human rights and argued for it. But he came to sit at the throne of supreme power and did as he pleased for a long time, as if he had forgotten that he once did not have such power.  On December 17th, 2011, a few years after I escaped from North Korea and arrived in the South, I went out to Seoul Station to meet a friend. I had heard that this friend, who had graduated with me from Hanawon, the Settlement Support Center for North Korean Refugees, was returning home after being in the countryside.  There was a little time left before I had to meet my friend so I was watching television in the lobby when I heard the unexpected news. Kim Jong-il, North Korea’s greatest dictator, had died.  Kim Jong-il, who had done a great deal of evil as if he were immortal, had died. At this news, I was in shock, and so were others.  Then, a scene showing North Korean people sobbing and wailing followed.  Soldiers, students, and people who appeared to be office workers were all desperately in tears as they approached the Kim Il-Sung statue built on the Mansudae Hill. Some people were struggling and thrashing about and others, exhausted from crying, were being carried out on stretchers.  Suddenly, I thought of the time when Kim Il-sung had died. The lives of North Koreans were miserable at that time. |